

V. 14 – 2023.1 – OLIVEIRA, Katia Aparecida da S.; BUITURÓN, Marcela C.

EDITORIAL

Nuevas lecturas sobre las escrituras fronterizas de nuestra América

Katia Aparecida da Silva Oliveira
Universidade Federal de Alfenas - Brasil

Marcela Crespo Buiturón
Universidad del Salvador/CONICET- Argentina

Partir de la idea de continuar reflexionando y escribiendo sobre las *Escrituras Fronterizas de Nuestra América* al encarar la convocatoria de este dossier implicó, por una parte, un posicionamiento estético y epistemológico, y por otra, un pensamiento situado.

Sin duda, el eje vertebrador de esta propuesta es la frontera, o mejor dicho, las fronteras: tópico incansablemente transitado por nuestros escritores e investigadores de todo el continente. Pensar desde ese espacio tan complejo conlleva, entonces, inscribir este proyecto en lo político y asumir que hablaremos de exclusiones, discriminaciones y exilios, todos los cuales suponen alguna forma de violencia: “la guerra está en el fundamento de la frontera, del término *front*, ‘frente’” (ZUBIETA, 2014, p. 7).

Considerada tradicionalmente como una división entre un adentro y un afuera, que separaba lo propio de lo ajeno, lo conocido de lo amenazante, y muchas veces alojada entre la ciudad y el desierto (o selva o suburbio), la frontera sufrió sus mutaciones, se fue volviendo porosa, lábil, controvertida. Se enriqueció con discusiones sobre género, raza, cultura. Dialogó con las voces hegemónicas y con los silencios de los marginales; discutió todas las dicotomías clásicas, comenzando por la que más polémica desataría: civilización *versus* barbarie. Subrayó conflictos identitarios, problematizando el concepto mismo de *identidad*, y puso en escena la compleja otredad: ¿es el Otro un Sujeto de Cultura? Y en una sola frase, condensadas algunas de las principales nociones que siempre están en permanente revisión: ¿Otro? ¿Sujeto? ¿Cultura? En este sentido, entonces, la frontera también convivió, entre otros, con los conceptos de *hibridación* y *canon*.

V. 14 – 2023.1 – OLIVEIRA, Katia Aparecida da S.; BUITURÓN, Marcela C.

Néstor García Canclini entendería por *hibridación* los “procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas...” (2001, p. 14), concepción que fuera tan discutida, repensada y glosada por varios autores que han planteado otras alternativas conceptuales, entre las que se podrían citar a Antonio Cornejo Polar y su “literatura heterogénea”, Édouard Glissant y su noción de «relación»; Martin Lienhard hablando de «literatura alternativa»; Martín Barbero y sus «mediaciones»; Mary Louise Pratt y sus «zonas de contacto»; Homi Bhabha y su entender la hibridez como una problemática interna al discurso colonial; la *créolité* propuesta por la reflexión caribeña (Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau y Rafäel Confiant); etc.

La frontera dividió geografías, repartiendo no solo espacios, sino también cuerpos y espíritus; estableció jerarquías y enfatizó distancias que la iluminaron y refrendaron, consolidando centros de poder y periferias de exclusión. Y también convivió aquí con el concepto de *canon*, con sus listas de obras “consideradas valiosas y dignas por ello de ser estudiadas y comentadas” (SULLÀ, 1998, p. 11). Pero esta relación canon-frontera trasciende la discusión sobre sus definiciones y sobre qué autores u obras entran en el primero y cuáles no, porque no logran traspasar la segunda, trazada muchas veces desde centros de poder que, con el tiempo, serían discutidos y problematizados, como es el caso célebre de Harold Bloom, e instala el cuestionamiento sobre cuáles son los factores que intervienen en sus naturalezas y constituciones y qué fuerzas se disputan el poder de determinarlo o trazarla respectivamente.

Y en este punto el panorama se complejiza cuando emergen “minorías” que rechazan la imposición identitaria del poder hegemónico. ¿Cuál sería la alternativa, entonces? ¿Intentar borrar las fronteras? ¿Reemplazar el canon oficial por una multiplicidad de cánones que atienda dicha heterogeneidad, o bien, eliminando cualquier tentativa de constituirlo/s? ¿Colocar en el centro del planteo las nociones de hibridez y también el de mestizaje? ¿Incorporar esas otras voces e identidades silenciadas, reinsertando y revalorizando grupos sociales marginados? Aunque algunos pensadores han visto el riesgo de que, al incluir otras formas de concebir la literatura, se sacrifique la esencia misma de la diferencia, narrativizándola e insertándola en el universo simbólico de la cultura hegemónica

V. 14 – 2023.1 – OLIVEIRA, Katia Aparecida da S.; BUITURÓN, Marcela C.

(MCGOWAN), realizando, sin querer (o queriendo), un movimiento colonizador (MIGNOLO).

La frontera además se erigió, desde otro lugar, en el destino y la aporía, en la utopía o en la pesadilla de tantos migrantes... Se desdobló en *frontier* y *border*, entendiendo el primero como frontera en expansión entre un estado nacional y una sociedad aborígen, y el segundo, como frontera política entre estados (GRIMSON, 2000).

Devino también en zona de rescate de las subjetividades subalternas: indígenas, inmigrantes, sexualidades diversas, exiliados, habitantes de villas miserias... entre tantos otros que, de ser tantos, resulta absurdo el término *minorías* con el que se los ha nucleado durante mucho tiempo. Una tentativa por evitar que, como advertía Todorov, “la diferencia se degrad[e] en desigualdad; la igualdad, en identidad (2008, p. 179).

Este escenario discursivo, contestatario, ideologizado que es la frontera, continúa su búsqueda por abandonar su carácter negativo, divisor y opositor de mundos, su afán de definición identitaria homogénea, para alcanzar la complementariedad y reciprocidad de singularidades (BALIBAR, 2003) a través de la negociación de la alteridad, es decir, por dar “un giro hacia el vecino o forastero asimétrico” (BHABHA, 2013, p. 32) desde este espacio paradójico, este *inter-est* (ARENDRT, 2003).

Virtuosamente, la frontera se fue convirtiendo en “matriz posible de la poesía” (LOJO, 1996, p. 125) y abrió camino a un sinfín de textos literarios y reflexiones ensayísticas, así como sus consecuentes estudios académicos, que animaron a David Viñas a proponer el concepto de *Literatura de Frontera* (1981).

Así lo muestran los artículos que componen este *dossier*, los cuales presentan miradas originales sobre diferentes obras latinoamericanas, partiendo de las más distintas perspectivas: la discusión del canon a partir del margen, lo decolonial, la representación de la mujer y del feminismo y las relaciones entre la literatura y el pensamiento científico en y por la literatura.

Debemos destacar que investigadores de varias instituciones y de diferentes países contribuyeron con sus textos para que pudiéramos llevar al público el volumen que ahora se presenta. La diversidad de estos investigadores permitió que este *dossier* reflejara la complejidad alrededor de la(s) frontera(s).

V. 14 – 2023.1 – OLIVEIRA, Katia Aparecida da S.; BUITURÓN, Marcela C.

El primer artículo del *dossier*, “Roberto Piva – maldito marginal: poeta menor”, de Annita Costa Malufe y de Mateus Soares Rodrigues da Silva, permite un acercamiento a la obra del poeta brasileño Roberto Piva, leyéndola como una literatura menor/marginal. Partiendo de la definición de literaturas menores para, entonces, contextualizar la producción poética de Piva, los autores logran demostrar cómo su obra traspasa las fronteras comúnmente definidas por la crítica para poesía marginal de la década de 1970.

Los próximos siete textos parten de obras de autoría femenina. Abordando cuestiones que van de lo social a lo simbólico, de lo decolonial al empoderamiento, estos artículos demuestran la complejidad de las fronteras y la diversidad estética de la literatura producida por mujeres desde el siglo XIX hasta hoy. En el primero de estos artículos, “A literatura, o real e o rural no conto A guerra de Maria Raimunda, de Maria Valéria Rezende”, André Rezende Benatti parte de una perspectiva social para leer el cuento de la escritora brasileña, considerando la representación de las violentas disputas por la tierra a través de una mirada centrada en lo que denomina “ruralidade”. Para el autor, la narrativa realista que reconoce en el cuento de Rezende es la que tradicionalmente representa las tensiones entre los que habitan el campo y los grandes propietarios de tierras, una vez que es capaz de recuperar las violencias simbólicas o concretas asociadas a esta temática. En este sentido, para el autor, el cuento *A guerra de Maria Raimunda* reconstituye, entre personajes del campo y una situación de injusticia y abusos, una realidad refractada y, a la vez, simbólica y cargada de un sentido de resistencia.

En el ensayo “O decurso dos afetos: crônicas de resistência com Clarice Lispector”, Pablo Vinícius Dias Siqueira propone un abordaje filosófico para algunas de las crónicas de Lispector. Al evidenciar como la escritora subvierte el género y la manera como trata las cuestiones de su tiempo, el autor pretende “pensar-junto” con la escritora brasileña y, como resultado, establece un diálogo con las crónicas seleccionadas y concluye que se caracterizan como textos de resistencia.

Un abordaje más simbólico se presenta en el texto “Uma princesa vampira: o vampirismo como metáfora da libertação feminina no conto A neurose da cor, de Júlia Lopes de Almeida”, escrito por Bruna dos Santos Caetano y por Katia Aparecida da Silva Oliveira. Rescatando a una importante escritora brasileña, el artículo desarrolla una lectura del cuento *A*

V. 14 – 2023.1 – OLIVEIRA, Katia Aparecida da S.; BUITURÓN, Marcela C.

neurose da cor, basada en la interpretación de elementos simbólicos y metafóricos asociados a su personaje principal, la princesa Issira. El simbolismo del color rojo, marcado por todo el texto, aliado a referencias bíblicas y profanas, permite la constitución de un personaje fuerte que, en última instancia, puede requerir una libertad tal vez no compatible con los valores patriarcales.

Aún tratando de libertad y empoderamiento femenino, el artículo “De menina a puta: o corpo de Lucy como objeto de poder em Tudo é Rio”, de Bianca Silva, Kátia Hallak Lombardi y Luiz Manoel da Silva Oliveira, busca realizar una lectura del personaje de la novela *Tudo é Rio*, de la escritora brasileña Carla Madeira. Los autores defienden que, a lo largo de su desarrollo, Lucy reconoce como su cuerpo deseable se puede transformar en un mecanismo para alcanzar sus objetivos y deseos. Uniendo sus necesidades a una natural disposición para la profesión, el personaje se convierte en una famosa prostituta. Libre para escoger a sus amantes y para definir cuándo va a trabajar, se nota cómo Lucy comprende su poder y afirma su libertad.

Ya, partiendo de una perspectiva decolonial, el texto “En busca de las raíces ignoradas”, de María Eugenia Cairo, busca interpretar el desarrollo del personaje principal de la novela *Las aventuras de la China Iron*, de la escritora argentina Gabriela Cabezón Cámara. La autora sostiene que el viaje que emprende el personaje China a lo largo de la obra revela un proceso de resignificación de su identidad, que va de la muchacha marginada, sin nombre, a una mujer que asimila, sin olvidar su propia cultura, la cultura inglesa/escolesa, que rompe el binarismo de género y que se reconecta con su tierra reelaborando sus sentidos. El artículo permite que se lea que el personaje de la novela habita un entre-lugar, caracterizado por la heterogeneidad, por la ruptura de los valores del colonizador y de las categorías binarias.

El texto de Leonardo Emanuel Graná “Exacción para la nación. Tierra y mujer en Complot (2004), de Perla Suez”, trata de la tercera novela de la *Trilogía de Entre Ríos* de la escritora argentina. La lectura de Graná se ubica alrededor de las discusiones que comprenden la formación de la Argentina por un sistema colonialista de explotación y violación de la tierra y, en especial, de la mujer. La Argentina del inicio del siglo XX, representada en la novela, las relaciones que establece con Inglaterra, la construcción de los personajes en situación de

V. 14 – 2023.1 – OLIVEIRA, Katia Aparecida da S.; BUITURÓN, Marcela C.

poder, destacando los inmigrantes, confluyen para el establecimiento de un Estado que tiene en sus orígenes la violación de las mujeres, como territorios a colonizar.

Discutiendo la representación de las mujeres, en “Narrativas de si: as histórias cholitas transfronteiriças como forma de resistência”, Carlos Eduardo de Araújo Placido nos lleva a reflexionar sobre como los testimonios de las cholitas en el documental *The Fighting Cholitas* (2007), dirigido por Mariam Jobrani, representan no solo sus experiencias, como también una identidad constituida a partir de fronteras geográficas, sociales, raciales y de género. Placido destaca la naturaleza fronteriza de las cholitas marcada, por un lado, por la frontera geográfica en que habitan, entre Bolivia, Brasil y Paraguay; y por otro, por su existencia entre el indígena y el colonizador, marcada por el mestizaje. Este estudio permite aproximar el cine y la literatura, en lo que se refiere a las narrativas del yo – autobiográficas e autoficcionales – observando a las cholitas por sus propios discursos. Con el apoyo de los Estudios Culturales y de los aportes de las Poéticas de sí, el artículo demuestra como las narrativas de las cholitas luchadoras muchas veces se oponen a un discurso opresor racial, patriarcal y social.

Alejándose de las discusiones sobre la representación femenina, el artículo “Los problemas psicosociales asociados a individuos con desfiguración facial visible en La noche de los feos, de Mario Benedetti”, escrito por Adriana Primo-McKinley, incorpora saberes interdisciplinarios para abordar el cuento del escritor uruguayo. Proponiendo una perspectiva psicosocial de los personajes del cuento que presentan deformidades faciales bastante evidentes, el artículo desarrolla una lectura que busca comprenderlos a partir de sus interacciones sociales, de sus traumas y de su autoimagen. Se percibe, entonces, cómo la ficción se impregna de los saberes con los que puede dialogar, deshaciendo fronteras y estableciendo una mirada única sobre lo que representa.

El último texto del dossier, “O túnel, de Ernesto Sábato: uma representação da paranoia científica”, de Margarete Varela Centeno Hülsendeger, parte de la formación científica del escritor argentino, anterior a su trabajo como escritor, para realizar una interpretación de su novela. En este trabajo, la oposición entre literatura (enaltecida) y ciencia (rechazada) es evidenciada por el estudio de los personajes de la obra, los cuales encarnarían, para la autora, las concepciones de Sábato sobre el tema. Construida alrededor de una intensa racionalidad, la novela representaría, para Hülsendeger, la paranoia del hombre moderno

V. 14 – 2023.1 – OLIVEIRA, Katia Aparecida da S.; BUITURÓN, Marcela C.

frente a la razón y a la lógica, algo que podría reflejar la propia crisis del autor que abandona la ciencia y opta por la literatura.

Esperamos que estas lecturas sigan alimentando el diálogo entre los escritores e investigadores fronterizos de Nuestra América.

Referencias bibliográficas

- ARENDDT, Hannah. *La condición humana*. Buenos Aires: Paidós, 2003.
- BALIBAR, Étienne. *Nosotros, ¿ciudadanos de Europa?* Las fronteras, el Estado, el pueblo. Madrid: Tecnos, 2003.
- BHABHA, Homi K. *Nuevas minorías, nuevos derechos*. Notas sobre cosmopolitismos vernáculos. Buenos Aires: Siglo XXI, 2013.
- GARCÍA CANCLINI, Nestor. *Culturas híbridas*. Estrategias para pensar y salir de la modernidad. Barcelona: Paidós, 2001.
- GRIMSON, Alejandro. (org.). *Fronteras, naciones e identidades*. La periferia como centro. Buenos Aires: Ediciones Ciccus-La Crujía, 2000.
- LOJO, María Rosa. La frontera en la narrativa argentina. *Hispanamérica*, 1996, n° 75, p. 125-136.
- MCGOWAN, Todd. *The Feminine “No”!* Psychoanalysis and the New Canon. Albany: SUNY, 2000.
- MIGNOLO, Walter. Los cánones y (más allá de) las fronteras culturales (o ¿de quién es el canon del que hablamos?). In: SULLÀ, Enric (org.). *El canon literario*. Madrid: Arcos, 1998, p. 237-270.
- SULLÀ, Enric. *El canon literario*. Madrid: Arcos, 1998.
- TODOROV, Todorov. *La conquista de América*. El problema del otro. Buenos Aires: Siglo XXI, 2008.
- VIÑAS, David. *Indios, ejército y frontera*. México: Siglo XXI, 1982.
- ZUBIETA, Ana María Prólogo. Poéticas del margen en la literatura argentina. El régimen de lo visible y lo invisible. *Gamma*, 2014, Año XXV, Número 52, p. 7-12.